

La 5^e Troupe de construction en Jamaïque

par le Cplc Luc Caron

Au cours du printemps et de l'été 2005, le Programme d'aide à l'instruction militaire (PAIM) offrait à 22 membres du 5^e Régiment du génie de combat (5 RGC) de Valcartier (Qc) ainsi qu'à un adjoint au médecin de la 5^e Ambulance de campagne l'opportunité d'aller s'entraîner en Jamaïque, au Camp New Castle, un camp militaire situé à une trentaine de kilomètres de Kingston, la capitale de la Jamaïque.

Ce camp abrite le Caribbean Junior Command and Staff College (CJCS) où des militaires de plus de dix nations, incluant des Canadiens, se sont rendus pour suivre un cours de quatre mois dans cette région éloignée et austère. Une seule voie terrestre, très sinueuse, se rend à New Castle, à travers les Blue Mountains, d'où provient le fameux café reconnu mondialement.

Selon le Sergent Richard Graveson, du 5 RGC, « travailler avec les artisans de la Jamaica Defence Force a été une expérience enrichissante tant sur le plan culturel qu'en matière de méthodes de travail. Nous devons nous adapter et apprendre à travailler avec un peuple qui a une manière de faire et une mentalité différente des Canadiens ».

Nous devons concevoir une bâtisse comprenant deux chambres assez grandes pour loger deux personnes chacune, ainsi que rénover plusieurs autres bâtiments. Nous avons été confrontés à de vieilles bâtisses, certaines plus que centenaires et dans un état lamentable : des galeries pourries, de la peinture à gratter, de la plomberie à refaire, des mâts électriques inexistantes ou presque. Bref, des mois de

dur labeur devant être compressés dans une période de cinq semaines, avec un budget pas très élastique.

À la mi-juillet, le groupe précurseur se déploie afin de recevoir les conteneurs maritimes contenant nos outils. Il nous a aussi fallu établir un lien avec nos confrères de la Jamaica Defence Force (JDF) et nos divers fournisseurs. Les problèmes ne se sont pas fait attendre : conteneurs retenus par les douanes près de deux semaines, dommages causés par l'ouragan Dennis, et voilà que se pointait la tempête Emily. Celle-ci nous a forcés à évacuer le camp pour redescendre, la JDF craignant que la tempête n'endommage la route au point d'empêcher la circulation.

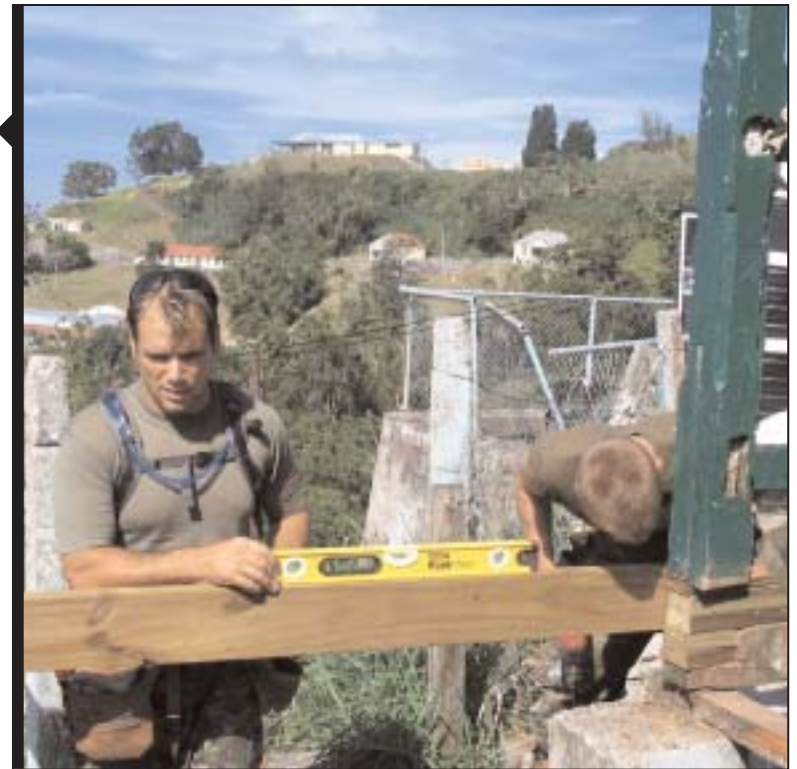
Par la suite, le groupe principal venait nous rejoindre. Dès le lendemain, 10 000 pi² de toiture de tôle à remplacer les attendaient! Une vingtaine d'artisans de la JDF nous ont prêté main-forte pour la durée du projet. Certains d'entre eux nous ont apporté de très judicieux conseils quant à l'installation des feuilles de tôles sur des toitures qui étaient tout sauf à l'équerre...

Les membres du 5 RGC sont tous revenus au Canada à la fin de l'été fiers du travail accompli là-bas. « Le projet en Jamaïque a été une opportunité d'entraînement exceptionnelle. La 5^e Troupe de construction, qui en était à son premier déploiement à l'étranger, a connu un franc succès. Bon nombre de défis ont été relevés et des travaux supplémentaires effectués », a conclu le Capitaine Frédéric Juneau, commandant du projet en Jamaïque.

Le Cplc Caron était CmdtA de la section Menuiserie, 5^e Troupe de construction du 5 RGC.

Le Cpl Yves Bergeron participe à la fabrication d'un agrandissement d'une galerie.

Cpl Yves Bergeron helps enlarge a porch.



Making a difference in Jamaica

By MCpl Luc Caron

New Castle is in a remote and rugged area accessible by a single road that winds through the Blue Mountains (source of the world-renowned coffee of that name), and also home of the Caribbean Junior Command and Staff College (CJCS), where soldiers from more than 10 nations, including Canada, gathered for a four-month course.

For the last four months, Military Training Assistance Program (MTAP) gave 22 members of 5 Combat Engineer Regiment (5 CER), based at Valcartier, Que., as well as a physician assistant from 5 Field Ambulance, the opportunity to train at this military camp 30 km from Kingston, the capital of Jamaica.

"Working with the tradespeople from the Jamaica Defence Force was an enriching experience, both culturally and in terms of work methods. We had to adapt and learn to work with people who have a different way of doing things and a different mentality than we do in Canada," says Sergeant Richard Graveson, 5 CER.

Soldiers were asked to design a building with two rooms, each large enough to house two people, and renovate several other buildings. The group had to work with old structures, some of them a 100 or more years old, and in very poor condition—rotten porches, peeling paint, plumbing that needed repair, and little or no electrical service. Months of hard

labour had to be compressed into a period of five weeks and on a limited budget.

In mid-July the advance party deployed to receive shipping containers that held the tools. They also had to establish a working relationship with the Jamaica Defence Force (JDF) and various suppliers. It did not take long for problems to arise: containers were held up at customs for almost two weeks, there was the damage caused by Hurricane Dennis, and then they were hit by Hurricane Emily, which forced the group to evacuate camp and leave the mountains, because the JDF was afraid the storm would render the road impassable.

Once the main party arrived—the very next day, they were faced with 10 000 sq ft of roofing waiting to be replaced. About 20 workers from the JDF provided a hand throughout the project, and some offered excellent advice about installing metal sheets on the roofs, which were anything but square.

The members of 5 CER returned to Canada on at the end of the summer, proud of what they had accomplished. "The project in Jamaica was an exceptional training opportunity. 5 Construction Troop, which was on its first foreign deployment, did a great job," said Captain Frédéric Juneau, project leader in Jamaica. "The troop members rose to many challenges and went above and beyond the call of duty."

MCpl Caron was 2IC of the carpentry section, 5 CER.



Le Cpl Martin Caouette, un menuisier du 5 RGC, donne des explications à un ouvrier civil de la Jamaica Defence Force.

Cpl Martin Caouette, a carpenter from 5 CER, discusses the job at hand with a civilian worker from the Jamaica Defence Force.

MAPLE LEAF **FEUILLE D'ÉRABLE**

The Maple Leaf
ADM(PA)/DMSC,
101 Colonel By Drive, Ottawa ON K1A 0K2

La Feuille d'érable
SMA(AP)/DMSC,
101, promenade Colonel By, Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉCOPIEUR: (819) 997-0793
E-MAIL / COURRIEL: mapleleaf@dnews.ca
WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca

ISSN 1480-4336 • NDID/IDDN A-JS-000-003/JP-001

SUBMISSIONS / SOUMISSIONS
Cheryl MacLeod (819) 997-0543
macleod.ca3@forces.gc.ca

MANAGING EDITOR / RÉDACTEUR EN CHEF
Maj Ric Jones (819) 997-0478

ENGLISH EDITOR / RÉVISEURE (ANGLAIS)
Cheryl MacLeod (819) 997-0543

FRENCH EDITOR / RÉVISEURE (FRANÇAIS)
Lyne Mathieu (819) 997-0599

GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE
Jonathan Fortier (819) 997-0751

WRITERS / RÉDACTION
Kristina Davis (819) 997-0741
Jillian Van Acker (819) 997-0705

D-NEWS NETWORK / RÉSEAU D-NOUVELLES
Guy Paquette (819) 997-1678

TRANSLATION / TRADUCTION
Translation Bureau, PWGSC /
Bureau de la traduction, TPSGC

PRINTING / IMPRESSION
Performance Printing, Smiths Falls

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at (819) 997-0543 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to *The Maple Leaf* and, where applicable, to the writer and/or photographer.

The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Cheryl MacLeod, au (819) 997-0543, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à *La Feuille d'érable* et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.

La Feuille d'érable est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

PHOTO PAGE 1: CFLRS/ELRFC